

主辦機構 Presented by

港台文化合作委員會
Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee



www.hongkongweek-taiwan.hk



香港週•台灣 Hong Kong Week in Taiwan

查詢 Enquiry

(886) 2 2720 0858 #88 / (852) 2601 8847

Masters & Talents

in bloom

2016@台北Taipei 11/11 - 12/10



門票優惠及延伸活動詳情，請參閱「香港週」網頁或個別節目單張。
Please refer to the 'Hong Kong Week' website or individual programme leaflet for respective ticket discount schemes and more details of extension activities.

本節目小冊子所載的資料，於 2016 年 9 月截稿。更新資料會上載於「香港週」網頁（網頁：www.hongkongweek-taiwan.hk）。
節目內容及演出者如有更改，恕不另行通知，並以個別節目主辦機構或策劃及製作單位的最後公布為準。
The information in this brochure was finalised in September 2016. Updates will be uploaded onto the 'Hong Kong Week' website (website: www.hongkongweek-taiwan.hk). Programmes and artists are subject to change without prior notice. Please refer to the announcements by the presenters or the curators and producers of events for the latest information.

節目內容並不反映港台文化合作委員會的意見。
The content of these programmes does not represent the views of the Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee.

2	前言 Foreword
4	UNZIP 創意 香港時裝風尚 · 台北 2016 UNZIP Creativity Hong Kong Fashion in Taipei 2016
8	《香港小交響樂團臺灣首演：月魄》 <i>Hong Kong Sinfonietta Début in Taiwan: Ethereal Is the Moon</i>
12	不加鎖舞蹈館《男生 · 男再生》 <i>Boy Story · Reborn by Unlock Dancing Plaza</i>
16	《南音粵韻》—— 阮兆輝與竹韻小集 <i>Voices of Cantonese Narrative Music by</i> Yuen Siu-fai & Windpipe Chinese Music Ensemble 《香江寄情》—— 阮兆輝、竹韻小集與 TCO 學院國樂團 <i>Hong Kong Nostalgia by Yuen Siu-fai,</i> Windpipe Chinese Music Ensemble & TCO Academy Orchestra
20	一舖清唱 無伴奏合唱劇場《大殉情》 <i>Our Immortal Cantata —— A Cappella Theatre by Yat Po Singers</i>
24	演藝青年粵劇團、國光劇團《港台生輝 — 粵京崑戲曲匯演》 <i>Shining Together, Hong Kong & Taiwan</i> —— Cantonese, Peking and <i>Kunqu</i> Opera Extravaganza by The Young Academy Cantonese Opera Troupe, GuoGuang Opera Company of Taiwan
28	時代 · 憶記 —— 活在香港歷史建築 <i>Reminiscences: Life in Hong Kong's Built Heritage</i>
32	場地資料 Venue Information

目錄 Content



序言 Foreword

不經不覺，「香港週」已踏入五周年這個里程碑。多年來得到台灣藝文界及觀眾的支持，體現多方的直接交流，對我來說實在是莫大的鼓舞。

今屆「香港週」一系列節目的焦點將集中在一眾才華橫溢的新銳身上，在重量級人物帶領下，展現香港藝文創意界豐富多元、別具新意的一面，進一步弘揚「香港週」文化傳承、薪火相傳的價值觀。

香港時裝設計師協會邀請來自港台兩地逾六十位著名及新秀設計師參與《UNZIP 創意 香港時裝風尚 • 台北 2016》時裝展覽及匯演，以拉鏈為題，透過一襲襲華麗服飾展示時裝設計的魅力；粵劇泰斗阮兆輝帶領由本地青年音樂家組成的竹韻小集，演出《南音粵韻》及《香江寄情》兩場音樂會，把香港本土曲藝——南音、粵樂推介予寶島聽眾；著名指揮家葉詠詩率領香港小交響樂團及香港鋼琴新貴李嘉齡首次赴台，於《月魄》音樂會中為樂迷送上嶄新的聽覺體驗；不加鎖舞蹈館特別邀來當年原班人馬，將二十年前口碑載道的舞蹈作品《男生》變奏出新作《男再生》，新舊舞作同場上演，兩代男生傾力演出。

另外，一眾後起之秀亦將獨挑大樑，其藝術力量絕對不容小覷——香港首個專業無伴奏合唱組合一舖清唱將帶來概念大膽新穎的《大殉情》，以幽默詼諧的形式，解構連串感人至深的經典殉情故事；秉承傳統、促進粵劇改革的演藝青年粵劇團將與國光劇團攜手，帶來粵、京、崑劇折子戲對演——新世代與別不同的視野與想法，於舞台上與傳統相互碰撞，激發火花，演出叫人期待。還有文物建築展覽，展示和探索香港不同類型的歷史建築及其與香港社會和民生的關係。

「香港週」一直肩負港台文化交流的責任，每年有幸得到來自台灣的藝術家及藝團加入支持，讓彼此的文化互相輝映，今年參與演出的有當代舞壇才子周書毅、二胡名家王滢絮、國光劇團及臺北市立國樂團學院國樂團等。我在此要特別感謝臺灣戲曲中心和雲門劇場，讓「香港週」節目可於台灣演藝新地標中跟觀眾見面。

每次新的嘗試，都承載著「香港週」推動港台兩地文化與藝術交流的誠意。我衷心希望您喜歡今年的節目，繼續支持「香港週」及香港的藝文菁英。

港台文化合作委員會召集人
毛俊輝

Time has passed by in the blink of an eye and 'Hong Kong Week' is already stepping into its 5th anniversary this year. Over time, our efforts have received enthusiastic support from the Taiwan arts community as well as audiences, while direct exchanges on multiple fronts have also gained momentum. Our achievement thus far has been tremendously encouraging for us.

The programme line-up for this year's 'Hong Kong Week' focuses particularly on a group of talents-in-bloom who will be showing audiences the diversity, uniqueness, and innovation of Hong Kong's arts scene and creative industries under the leadership of masters and veterans which further embraces the spirit of cultural legacy and passing our cultural inheritance to the next generation.

The Hong Kong Fashion Designers Association has invited over 60 established and emerging designers from Hong Kong and Taiwan to participate in the *UNZIP Creativity Hong Kong Fashion in Taipei 2016*. The charm of fashion design will be presented through splendid garments featured in an exhibition and parade themed after the zipper. Cantonese Opera legend, Yuen Siu-fai, will lead the Windpipe Chinese Music Ensemble, a group formed by young Hong Kong musicians, to perform in the concerts of *Voices of Cantonese Narrative Music* and *Hong Kong Nostalgia* where two Hong Kong local music genres, *Nanyin* and Cantonese music, will be presented to Taiwan audience. Meanwhile, Hong Kong Sinfonietta and local star pianist Colleen Lee will make their débuts in Taiwan under the baton of renowned conductor Yip Wing-sie in the *Ethereal Is the Moon* concert, which is set to bring fans an unprecedented listening experience. Unlock Dancing Plaza has especially reunited the original cast of *Boy Story*, a critically acclaimed dance piece which premièred 20 years ago, for an encore of the work, as well as the unveiling of its reinvention, *Boy Story Reborn*, featuring dancers of the next generation.

Convenor of Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee
Fredric Mao Chun-fai

Our rising stars will also take command of the stage on their own. Hong Kong's first professional a cappella choral theatre company, Yat Po Singers, will bring the bold and innovative *Our Immortal Cantata*, a music theatre production which deconstructs a number of touching classic romantic tragedies through humour. The Young Academy Cantonese Opera Troupe, a group dedicated to preserving tradition while promoting the reform of Cantonese Opera, will join hands with GuoGuang Opera Company in a crossover between Cantonese, Peking and *Kunqu* operas. Watch out for their artistic prowess as we eagerly anticipate the sparks that will fly when the unique perspectives and ideas of the new generation collide with traditional arts. There will also be an exhibition on built heritage which showcases different types of historic buildings in Hong Kong and explores their relationship with society and people's livelihoods.

'Hong Kong Week' has shouldered the responsibility in facilitating cultural exchange between Hong Kong and Taiwan since its inception. We are fortunate to gain the support and participation of Taiwan artists and groups every year and together we bring out the best of our respective cultures. This year, we are honoured to have the company of elites such as contemporary dancer Chou Shu-yi, renowned *erhu* player Wang Ying-chieh, GuoGuang Opera Company, as well as the TCO Academy Orchestra. My special gratitude is also extended to The Xiqu Center of Taiwan and Cloud Gate Theater for enabling this year's programmes to take place at Taiwan's new performing arts landmarks.

Each new endeavour we make through 'Hong Kong Week' carries our mission in the furtherance of cultural and artistic exchanges between the two regions. I sincerely hope that you will enjoy this year's offerings and continue to give your support to 'Hong Kong Week', as well as the blossoming talents of our local arts scene.

UNZIP



創意 CREATIVITY
香港時裝風尚 • 台北
Hong Kong Fashion • Taipei

11/11, 13-27 10am-6pm

11/12 六 Sat

(時裝匯演只限邀請 Fashion Parade by invitation only)

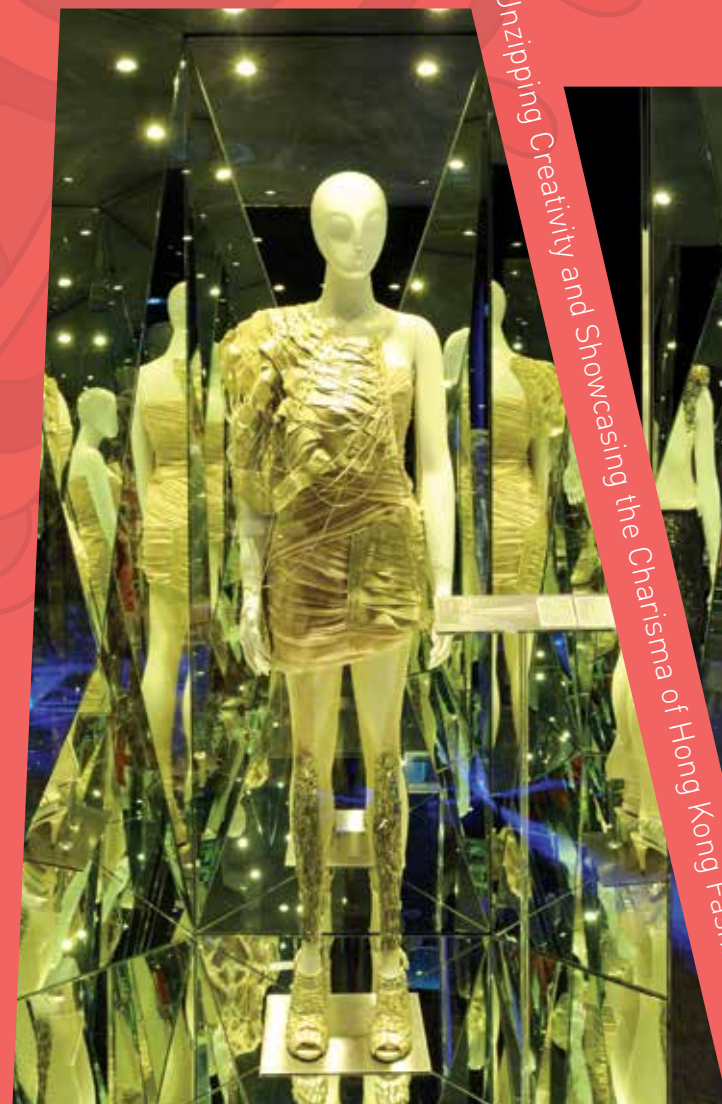
華山 1914 文化創意產業園區西 1 館
W1, Huashan 1914 Creative Park

免費入場 Free Admission

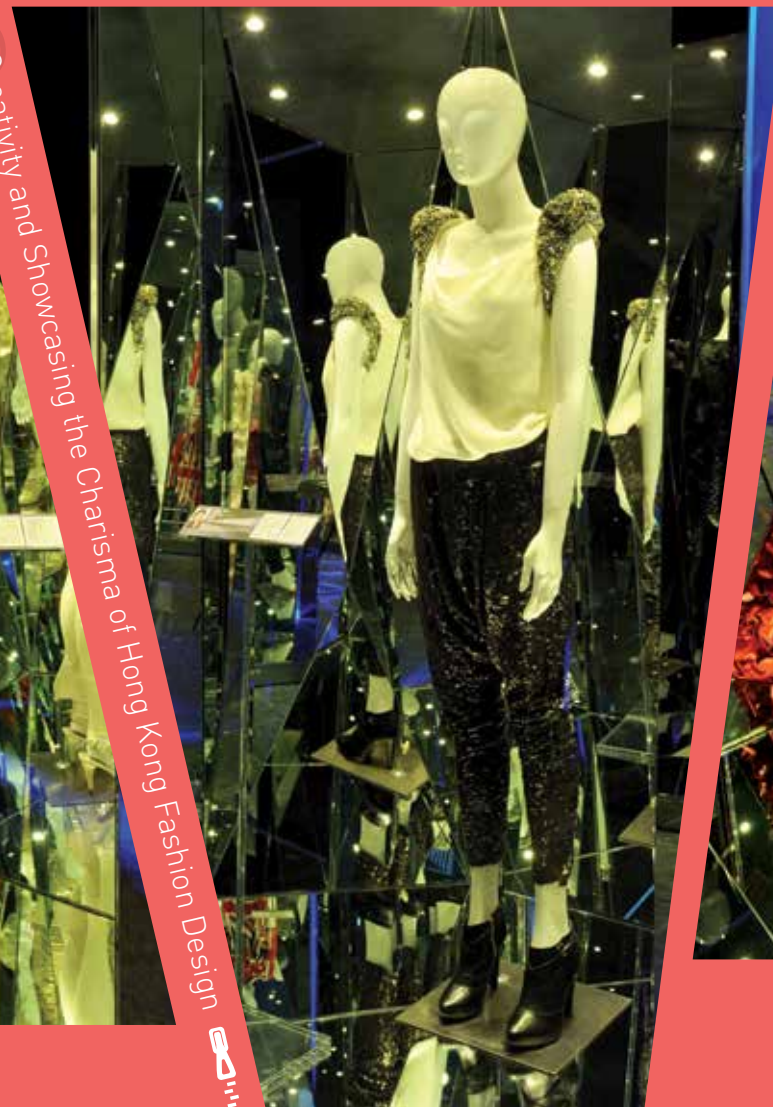
節目查詢 Programme Enquiries:
(886) 2 7742 5381 / (852) 3526 1728
www.unzipcreativityhk.com



拉開拉鏈 釋放創意 揭示香港時裝設計之精彩魅力



Unziping Creativity and Showcasing the Charisma of Hong Kong Fashion Design



拉鏈——時裝設計中的小部件，卻是不少衣裝和配飾中不可或缺的重要元素，且功能與美學兼備，正好代表不少香港時裝設計師將品味融入實際生活的設計哲學。

超過六十位來自香港及台灣的知名及新一代青年時裝設計師，將展出數十件亮麗衣裳，於熱情、神秘、寧靜與幻想四個展區中，以風格百變的時尚服飾體現不同領域的文化魅力。

展覽更會率先以展示兩地服飾的時裝匯演為作揭幕，雲集港台兩地逾六十位時裝設計師的作品，向台灣的藝術愛好者及民眾展示時裝設計之魅力。同場會頒發香港時裝設計師協會青年設計大獎、李漢明時裝繪圖大獎及十大傑出時裝·視野大獎。

The zipper is a small but indispensable element of various fashion items. This functional yet aesthetic component appropriately symbolises the philosophies of many Hong Kong fashion designers, who strive to integrate style into daily life.

Over 60 established and young designers from Hong Kong and Taiwan are invited to display their spectacular works in an exhibition space divided into four zones under the themes of Passion, Mystery, Serenity and Fantasy, through diverse variety of styles to reflect the cultural charm in different domains.

The exhibition will be unveiled by the Unzip Creativity Fashion Parade, with more than 60 designers from both territories showcasing the charisma of fashion design to Taiwan art lovers as well as the general public. The HKFDA Young Talent Award, Mickey Lee Fashion Illustration Award and Ten Best Fashion Visionaries Award will also be presented at the event.

延伸活動 Extension Activities

時裝匯演 Fashion Parade

論壇 Forum

講座 Public Talk

詳情請留意網站公布。

Please refer to the announcement on the website.

「香港小交響樂團光芒四射。」

——《溫哥華太陽報》

“Hong Kong Sinfonietta shines.”

— Vancouver Sun

11/19 六 Sat 7:30pm

臺北市中山堂中正廳
Zhongzheng Auditorium,
Taipei Zhongshan Hall

11/20 日 Sun 7:30pm

高雄大東文化藝術中心演藝廳
Performance Hall,
Kaohsiung City Dadong Arts Center

新台幣 NT\$500, 800, 1000, 1200

節目全長約 2 小時（包括中場休息 15 分鐘）
Approx. 2 hours (with a 15-minute interval)

門票現已公開發售 Tickets on sale now

門票優惠詳情、網上訂票及訂票熱線
Discount Details, Online Booking and Booking Hotline:

台北音樂會 Taipei concert :
www.artsticket.com.tw（兩廳院售票網 ArtsTicket）
(886) 2 3393 9888

高雄音樂會 Kaohsiung concert :
www.ipasskhcc.tw（愛 Pass 售票系統 I Pass）
(886) 7 222 9483

節目查詢 Programme Enquiries:
(886) 2 2383 2170（台北 Taipei）
(886) 7 222 9483（高雄 Kaohsiung）
(852) 2836 3336（香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta）
www.HKSL.org

Hong Kong Sinfonietta
香港小交響樂團
Début in Taiwan
臺灣首演
Ethereal is the Moon



一場合併中西、 新古交融的音樂饗宴！

香港小交響樂團為香港旗艦樂團之一，致力推廣古典音樂予普羅大眾，足跡遍及歐亞美洲，在亞洲樂壇備受尊崇的指揮家葉詠詩率領下首度赴台。香港作曲家陳慶恩擅於將中樂元素巧妙地結合到創作中，其作品屢獲獎項，今次將會由台灣二胡明星王滢絮演奏陳氏的新作《月魄》，把擁有過千年歷史的國樂樂器胡琴與現代的交響樂交織一起，讓樂迷置身於新穎獨特的聲樂世界，為音樂會揭開序幕。

香港鋼琴天之驕女李嘉齡將與樂團合奏法國作曲家拉威爾的 G 大調鋼琴協奏曲，流轉的琴音帶有爵士樂的色彩，當年亦同樣被視為於古典音樂注入新元素。李氏曾於多個國際性鋼琴比賽中獲獎，包括 2005 年獲波蘭第 15 屆蕭邦國際鋼琴大賽獎項，曾合作的樂團包括 BBC 威爾斯樂團、以色列愛樂、華沙愛樂、昆士蘭愛樂及匈牙利交響樂團等。

蕭斯塔可維奇別出心裁的第九號交響曲，隱現新古典主義的簡約，流露海頓及羅西尼的風格意蘊，機智生動，為音樂會譜上完美的句號。

音樂總監 / 指揮：**葉詠詩**
胡琴：**王滢絮**
鋼琴：**李嘉齡**（駐團藝術家 2010/2011）
作曲：**陳慶恩**（駐團藝術家）

Music Director / Conductor: **Yip Wing-sie**
Huqin: **Wang Ying-chieh**
Piano: **Colleen Lee** (HKS Artist Associate 2010/2011)
Composer: **Chan Hing-yan** (HKS Artist Associate)

王滢絮
Wang Ying-chieh

李嘉齡
Colleen Lee

曲目

陳慶恩 《月魄》——為胡琴與樂隊而作（世界首演）
拉威爾 G 大調鋼琴協奏曲
蕭斯塔可維奇 降 E 大調第九號交響曲，作品 70

Programme

Chan Hing-yan *Ethereal Is the Moon — for Huqin & Orchestra (world première)*
Ravel Piano Concerto in G
Shostakovich Symphony No 9 in E-flat, Op 70

「在指揮家葉詠詩神奇的指揮棒下，即使是古老經典，也能不斷煥發出鮮活、新潮的時代感。」

——台灣《MUZIK 古典樂刊》

“Yip’s magical baton imbues even age-old classics with vitality and modernity.”

— MUZIK, Taiwan

葉詠詩
Yip Wing-sie

《月魄》——為胡琴與樂隊而作 （世界首演）

榮獲 2013 香港藝術發展獎「年度最佳藝術家獎」（音樂）的陳慶恩教授，繼「香港週 2014」的室內歌劇《蕭紅》後，再度為台灣觀眾呈獻他一貫糅合中西樂風的新作。1998 年陳教授完成了其創作生涯轉捩點的作品《月謎》，2008 年再度創作以月入題的《月靈》。八年後的今天，他以香港小交響樂團駐團藝術家的身份譜出第三部曲《月魄》，藉著情有獨鍾的胡琴，延續對月亮的情愫。

Ethereal Is the Moon – for Huqin & Orchestra (world première)

After presenting the *Heart of Coral – A Chamber Opera after the life of Xiao Hong* (Hong Kong Week 2014), Professor Chan Hing-yan, the 2013 recipient of the Hong Kong Arts Development Council’s Best Artist Award (Music), will be unveiling another new work bearing his signature east-meets-west composing style in Taiwan this year. In 1998, Prof. Chan completed his career-defining work, *Enigmas of the Moon*, and went on to create a second piece along the same theme titled *And the Moon Winks...* in 2008. Eight years later, as the Artist Associate of the Hong Kong Sinfonietta, he has composed *Ethereal Is the Moon*, a third instalment dedicated to the celestial body featuring his instrument of choice, the *huqin*.

陳慶恩
Chan Hing-yan

A Musical Spectacle where East meets West and Old meets New!

One of the flagship orchestras in Hong Kong having performed in 32 cities around the world in Asia, Europe and America, Hong Kong Sinfonietta is making its début in Taiwan with a programme featuring some of the most sought-after artists from the two metropolises.

Under the baton of Music Director Yip Wing-sie, a highly respected and influential figure in Asia’s orchestral music scene herself, Hong Kong Sinfonietta will be joined by Taiwan’s foremost *huqin* player Wang Ying-chieh in the world première of Chan Hing-yan’s *huqin* concerto, *Ethereal Is the Moon*. Lauded for their subtle incorporation of Chinese elements, Chan’s works have been heard around the world. Also a *huqin* player himself, Chan will create a unique sound world with this thousand-year-old Chinese instrument and the modern symphony orchestra.

The concerts in Taipei and Kaohsiung will also mark the Taiwan début of Hong Kong’s star pianist Colleen Lee, who will be playing with the Orchestra Ravel’s jazz-inspired Piano Concerto in G. A prizewinner at numerous international competitions including the 2005 Chopin Competition, Lee has performed with such orchestras as the BBC National Orchestra of Wales, the Israel Philharmonic Orchestra, and the Warsaw Philharmonic.

The Orchestra will play Shostakovich’s playful, almost neoclassical Ninth Symphony before the curtain is closed.

「小交的聲音猶如一支歐洲樂隊的精煉……那種以音樂超越時空、地域文化現象，當晚全院滿座的觀眾有幸見證。」

——香港《亞洲週刊》

“Hong Kong Sinfonietta plays like a refined European orchestra... Everybody in the audience that evening had the fortunate opportunity of experiencing how music transcends time, space, and culture.”

— Yazhou Zhoukan, Hong Kong

台北音樂會主辦單位
Taipei Concert Presenter

TGO 臺北
市立國樂團
Taipei Chamber Orchestra

高雄音樂會主辦單位
Kaohsiung Concert Presenter

財團法人高雄市愛樂文化藝術基金會
Kaohsiung Philharmonic Cultural & Arts Foundation



法國班諾雷
編舞獎 (1998)
Prix d'Auteur at the
Rencontres chorégraphiques
internationales de Seine-
Saint-Denis (Bagnole) (1998)



香港舞蹈年獎 2016
「傑出獨立舞蹈製作」
Outstanding Independent Dance
Production at
Hong Kong Dance Awards 2016



12/3-4 六、日 Sat-Sun 3:00pm

淡水雲門劇場
Cloud Gate Theater

新台幣 NT\$ 600, 800

節目全長約 1 小時 30 分鐘 (包括中場休息 15 分鐘)
Approx. 1 hour 30 minutes (with a 15-minute interval)

門票現已公開發售 Tickets on sale now

訂票熱線 Booking Hotline: (886) 2 3393 9888

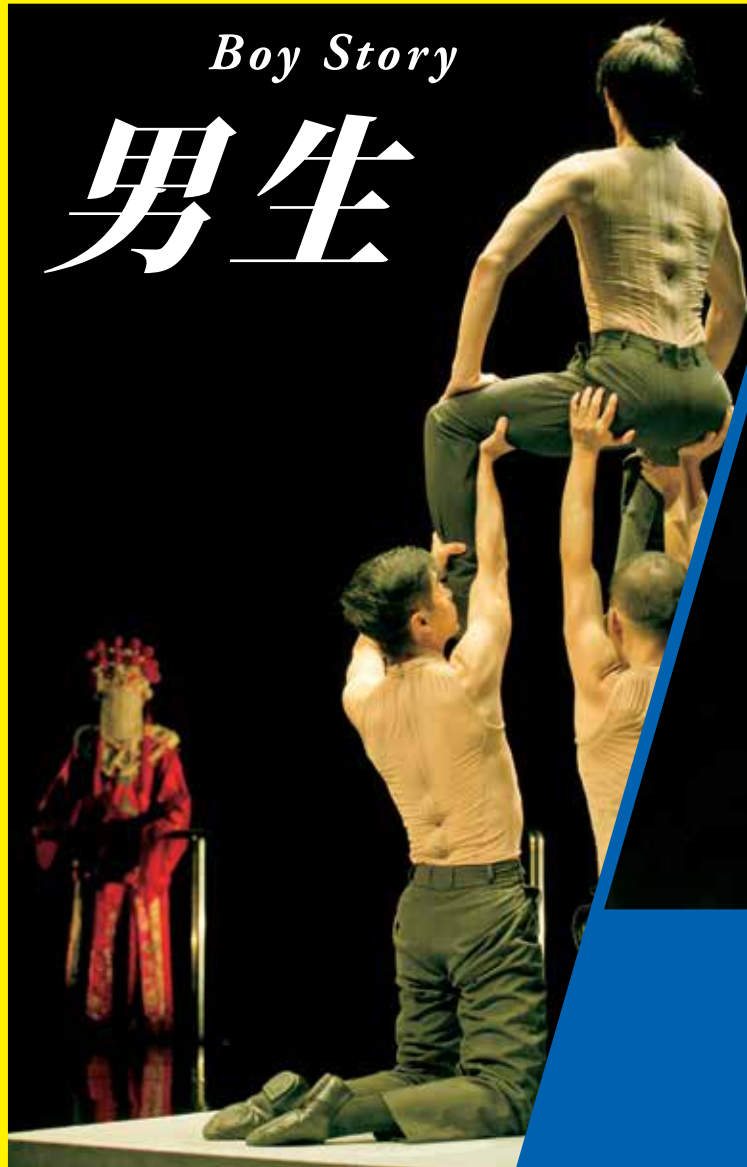
門票優惠詳情及網上訂票
Discount Details and Online Booking:
www.artsticket.com.tw (兩廳院售票網 ArtsTicket)

節目查詢 Programme Enquiries:

不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
(852) 2778 3488 / www.unlock.com.hk

雲門劇場 Cloud Gate Theater
(886) 2 2629 8558 / www.cloudgate.org.tw/ticket/detail/25

Boy Story
男生



Reborn

男再生



**兩代男生傾巢而出
重現經典與顛覆當下**

*Boys of Two Generations Come Together to
Revive a Classic and Subvert the Present*

香港編舞鬼才伍宇烈，於 1996 年為六位男舞者度身訂造舞蹈作品《男生》，巧妙地把男性對自我定位的憂慮，以身體姿態描畫男生們在城市中逐夢的執著與浪漫，作品 1998 年獲法國班諾雷國際大賽編舞獎，成就了香港舞蹈史上光輝的一頁，多年來享負盛名，成為經典。

十九年後，不加鎖舞蹈館藝術總監王榮祿於 2015 年聯同原班馬來西亞舞者，並請來台灣當代舞壇才子周書毅重演經典，同場變奏出《男再生》全新組合，由當下出發，顛覆當年《男生》美麗印象，勾畫出新一代無畏無懼、意志勃發的再生生命。從《男生》到《男再生》，一支跨越二十年光陰的舞作，經歷建構、戲噓，到拆解、重讀，不斷變幻跳躍，在舞台上將夢想火種傳遞下去。

這次在雲門劇場的演出，將成為這經典作品的二十周年紀念版本，意義深遠，萬勿錯過！

Hong Kong choreographer Yuri Ng, known for his quirky genius, was awarded the Prix d'Auteur at the Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis (Bagnole) in France in 1998 for his *Boy Story*. The prestigious work, premiered in Hong Kong back in 1996, is a classic which marks a glorious chapter in the history of Hong Kong dance. Ingeniously choreographed for six male dancers, it explores the anxiety towards self-positioning and identity. It portrays the boys' romantic yet persistent pursuit of dreams in the city through body language.

19 years later in 2015, Ong Yong Lock, a dancer in the première of *Boy Story* and now the Artistic Director of Unlock Dancing Plaza, has reunited with the original cast comprising performers from Malaysia and invited veteran Taiwanese dancer Chou Shu-yi to revive the classic. The reunion also gave birth to a new combination, *Boy Story • Reborn*, which undermines the allure of its predecessor and delineates the fearlessness and tenacity of a new, reinvigorated generation. Through drama, deconstruction, reinterpretation, and the 20 years of history between *Boy Story* and *Boy Story Reborn*, dancers of a new generation gradually assume their predecessors' mantle with each body movement and leap on stage.

The coming performances of *Boy Story • Reborn* at the Cloud Gate Theater will mark the 20th anniversary celebration of this legendary dance work. Don't miss out!

「（《男生》）這支舞非常幽默，
不斷顛覆、反諷性別。」

——羅曼菲，雲門 2 創團藝術總監

“It (*Boy Story*) is a witty work that continues to
offer subversion and irony about gender.”

— Lo Man-fei, Founding Artistic Director of Cloud Gate 2



《男生》

編舞及服裝設計：伍宇烈
首演佈景設計：ARCHI-TANZ
首演燈光設計：李永昌
執行燈光設計：曾睿琬
首演音響設計：黃偉業
排練指導：陳宜今
演出：劉傑仁、王榮祿、葉忠文、
黃天寶、吳文安、周書毅

《男再生》

編舞：王榮祿
首演燈光設計：陳鈞至
執行燈光設計：曾睿琬
音響設計：梁景顥
服裝統籌：林曉燕
演出：丘展誠、李偉能*、黎德威、
柯志輝、伍詠豪

Boy Story

Choreography / Costume Design: Yuri Ng
Original Set Design: ARCHI-TANZ
Original Lighting Design: Richard Lee
Executive Lighting Design: Ray Tseng
Original Sound Design: Wayne Wong
Rehearsal Master: Chan Yi-jing
Performance: Jay Jen Loo, Ong Yong Lock,
Yap Choong Boon, Ix Wong Thien Pau,
Goh Boon Ann, Chou Shu-yi

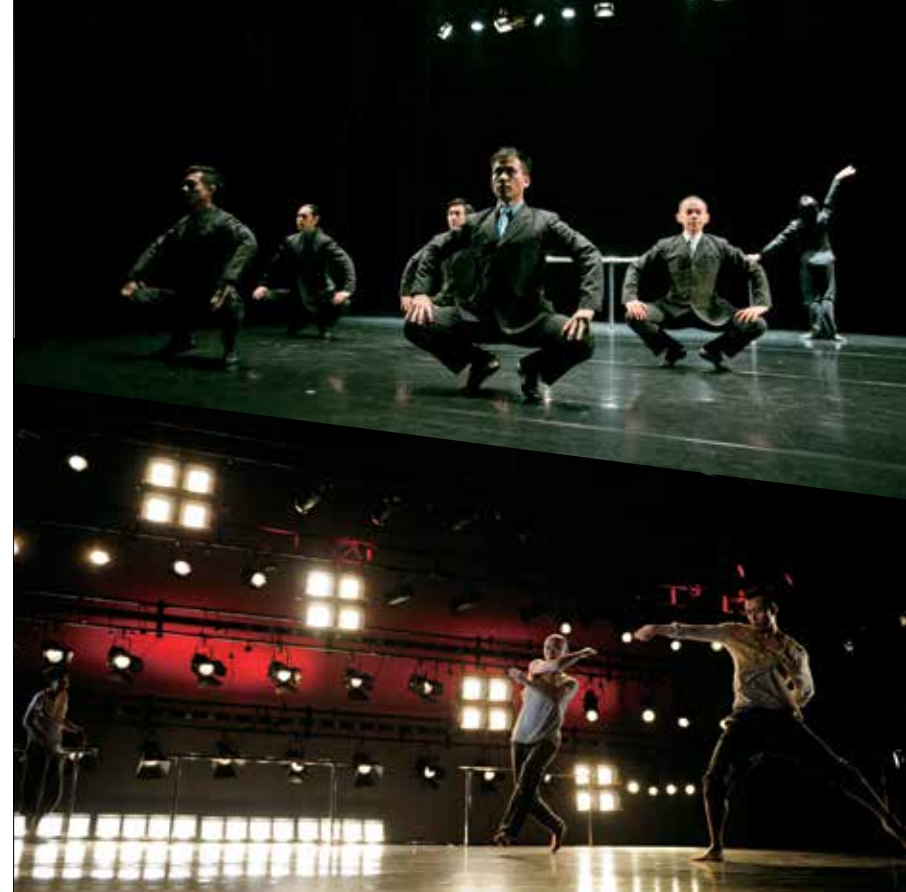
Boy Story Reborn

Choreography: Ong Yong Lock
Original Lighting Design: Samuel Chan
Executive Lighting Design: Ray Tseng
Sound Design: Migu Mianizt Leung
Costume Coordination: Gauze Lam
Performance: James Yau, Joseph Lee*,
Lai Tak-wai, Felix Ke, Skinny Ng

* 此職位是由香港藝術發展局的「藝術人才培育計劃」資助

This position is supported by the Hong Kong Arts
Development Council's Artistic Internship Scheme

 香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
不加鎖舞蹈館為藝發局資助團體
Unlock Dancing Plaza is financially supported by the HKADC



延伸活動 Extension Activities

身體探知大師班
Body Exploration Master Class

演後座談 (2 場)
Post-performance Talk (2 sessions)

詳情請留意網站公布。

Please refer to the announcement on the website.

共同主辦
Co-presenters

 UNLOCK
DANCING PLAZA
不加鎖舞蹈館

雲門基金會 CLOUDGATE
Foundation

阮兆輝與竹韻小集

Yuen Siu-fai & Windpipe Chinese Music Ensemble

南音 粵韻

Voices of Cantonese Narrative Music

指揮：何文川

地水南音演唱：阮兆輝

高胡 / 椰胡：杜泳

掌板：戴日輝

簫：陳子晉

喉管：關樂天

揚琴：郭嘉瑩

二胡：陳啟謙

樂隊：竹韻小集

Conductor: **Ho Man-chuen**

Dishui Nanyin (Cantonese Narrative Singing): **Yuen Siu-fai**

Gaohu / Yehu: **To Wing**

Percussion: **Dai Rihui**

Xiao: **Chan Chi-chun**

Houguan: **Kwan Lok-tin**

Yangqin: **Kwok Ka-ying**

Erhu: **Chan Kai-him**

Orchestra: **Windpipe Chinese Music Ensemble**

阮兆輝
Yuen Siu-fai

竹韻小集
Windpipe Chinese
Music Ensemble

11/11 五 Fri 7:30pm

誠品生活松菸店誠品表演廳

Eslite Performance Hall, Eslite Spectrum Songyan Store

新台幣 NT\$300, 500

節目全長約 1 小時 15 分鐘 (不設中場休息)

Approx. 1 hour 15 minutes (no interval)

曲 目 Programme

吹打樂合奏：

地水南音演唱：

軟硬弓五架頭：

《得勝令》（古曲 盧偉良編曲）

《重尋》（高福永、陳湘陵曲）

《廣東小調聯奏》——
〈尼姑下山〉、〈和尚思妻〉、
〈上雲梯〉

（曲牌小調 余其偉串譜）

喉管獨奏：

高胡獨奏：

地水南音演唱：

簫獨奏：

揚琴與樂隊：

二胡與樂隊：

合奏：

《下漁舟》（古曲 梁秋傳譜）

《鳥投林》（易劍泉曲）

《男燒衣》（佚名曲）

《流水行雲》（邵鐵鴻曲）

《流雲》（余其偉曲 李助妍編曲）

《帝女花主題隨想》（古曲 湯良德編曲）

《旱天雷》（嚴老烈曲 李家華編曲）

Wind and Percussion
Ensemble:

The Song of Victory

(Ancient Melody, arranged by Lo Wai-leung)

Dishui Nanyin Song:

Search Again (Koo Fok-wing, Chan Sheung-ling)

"Hard-and-soft-bow"
Five-piece Combo:

**Medley of Guangdong Folk Tunes-
The Nun Leaving the Nunnery, A Monk
Misses His Wife, Stairway to the Clouds**
(Short Set Tunes Medley arranged by Yu Qiwei)

Houguan Solo:

Getting on Board the Fishing Boat
(Ancient Melody, arranged by Liang Qiu)

Gaohu Solo:

Birds Returning to the Woods (Yi Jianquan)

Dishui Nanyin Song:

Burning Funerary Goods for His Love
(Anonymous)

Xiao Solo:

**The Flowing Water and the
Drifting Clouds** (Siu Tit-hung)

Yangqin and Ensemble:

Fleeting Clouds
(Yu Qiwei, arranged by Li Zhuxin)

Erhu and Ensemble:

**Capriccio on the Theme of
Princess Changping**
(Ancient Melody, arranged by Tong Leung-tak)

Ensemble:

Thunder in a Drought
(Yan Laolie, arranged by Li Ka-wa)

獲獎無數的著名粵劇、南音名宿阮兆輝，一直致力推廣傳統戲曲。他將聯同指揮家何文川、南音名家杜泳、陳子晉及積極推廣本土音樂的青年中樂小組竹韻小集，帶來兩場深具香港特色的音樂會，把香港本土曲藝——南音、粵樂誠意推介予寶島聽眾。

首場《南音粵韻》音樂會曲目多變，包括獨具傳統與藝術價值的南音名曲《男燒衣》；其他粵樂曲目如曲風細緻的《廣東小調聯奏》及旋律生動的《旱天雷》等，亦富有地道色彩、令人陶醉。

《香江寄情》音樂會則特地邀來由臺北市立國樂團一手提拔和培養的 TCO 學院國樂團擔當嘉賓，與阮氏及一眾青年音樂家攜手以現代國樂團形式演繹多首充滿香江特色的首演作品，如《粵語殘片》及《火·龍舞》等，展示港台兩地音樂文化的薪火相傳，別具韻味。

當本土文化氣息濃厚的台灣遇上香港傳統廣東音樂，勢能擦出不可估量的火花！關注傳統、喜愛「港式」文化的朋友萬勿錯過。

門票現已公開發售 Tickets on sale now

訂票熱線 Booking Hotline: (886) 2 3393 9888

門票優惠詳情及網上訂票
Discount Details and Online Booking:
www.artsticket.com.tw (兩廳院售票網 ArtsTicket)

節目查詢 Programme Enquiries:
(886) 2 2383 2170 / (852) 8202 5357
www.hkwindpipe.org

阮兆輝、竹韻小集與 TCO 學院國樂團
Yuen Siu-fai, Windpipe Chinese Music Ensemble & TCO Academy Orchestra

香江寄情

Hong Kong Nostalgia

11/12 六 Sat 7:30pm

臺北市中山堂中正廳
Zhongzheng Auditorium,
Taipei Zhongshan Hall

新台幣 NT\$300, 500, 800, 1200

節目全長約 2 小時 (包括中場休息 15 分鐘)
Approx. 2 hours (with a 15-minute interval)

指揮：何文川
粵劇大調演唱：阮兆輝
高胡：杜泳
掌板：戴日輝
椰胡：陳璧沁
笙：彭康泰
古箏：鄧勵娟
三弦：蔡雨彤
樂隊：竹韻小集
TCO 學院國樂團

Conductor: Ho Man-chuen
Cantonese Opera Big Tunes: Yuen Siu-fai
Gaohu: To Wing
Percussion: Dai Rihui
Yehu: Chan Pik-sum
Sheng: Pang Hong-tai
Guzheng: Chow Lai-kuen
Sanxian: Tsai Yu-tung
Orchestra: Windpipe Chinese Music Ensemble
TCO Academy Orchestra

何文川 Ho Man-chuen

TCO 學院國樂團
Academy Orchestra

曲目 Programme

粵劇大調與樂隊：
《釋冤調》（又名《思賢調》）
（古曲 李石庵編曲）委託重新編曲，世界首演
《柳搖金》
（古曲 李石庵編曲）委託重新編曲，世界首演
笙、古箏、三弦與樂隊：《粵語殘片》（伍卓賢曲）台灣首演
椰胡與樂隊：《絲絲淚·三疊愁》
（王粵生、胡文森曲 李助妍編配）
合奏：
《賽龍奪錦》（何柳堂曲 黃學揚編曲）
《電車走過的日子》（陳錦標曲）
《城寨風情》組曲（陳能濟曲）
吹打樂合奏：
《火·龍舞》（林蘭芝曲）台灣首演

Cantonese Opera Big
Tunes and orchestra: Shi-Yuan-Diao
(also known as *Thinking of the Sages*)
(Ancient Melody arranged by Li Shek-um)
Commissioned re-arrangement, world première
Liu-Yao-Jin:
The Swaying Willow's Golden Sounds
(Ancient Melody arranged by Li Shek-um)
Commissioned re-arrangement, world première
Sheng, Guzheng, Sanxian
and Ensemble: Old Restaurant, Old Drama
(Ng Cheuk-yin) Taiwan première
Yehu and Ensemble: Streaks of Tears and Threefold Sorrows
(Wong Yuet-sang, Wu Man-sum,
arranged and orchestrated by Li Zhuxin)
Ensemble: The Dragon Boat Race
(Ho Lau-tong, arranged by Alfred Wong)
In the Days of the Travelling Tram
(Joshua Chan)
Tales of the Walled City Suite
(Chen Ning-chi)
Wind and Percussion
Ensemble: Fire · Dragon Dance
(Lam Lan-chee) Taiwan première

Multi-award winning Cantonese Opera and *Nanyin* legend, Yuen Siu-fai, will be joining forces with conductor Ho Man-chuen, *Nanyin* musicians To Wing and Chan Chi-chun, as well as Windpipe Chinese Music Ensemble, a group of youngsters actively promoting local music, to perform in two concerts filled with distinctive Hong Kong flavours. Together, they will grace the ears of Taiwan audiences with two unique styles of Hong Kong music – *Nanyin* and Cantonese music.

In the first concert of *Voices of Cantonese Narrative Music*, well-known traditional *Nanyin* pieces of high artistic value, such as *Burning Funerary Goods for His Love*, will be played alongside a wide selection of enchanting Cantonese music pieces the likes of the delicate *Medley of Guangdong Folk Tunes* and the vibrant *Thunder in a Drought*, all of which reflect the local culture of Asia's World City.

Meanwhile, the TCO Academy Orchestra, comprising musicians hand-picked and nurtured by the Taipei Chinese Orchestra is invited to perform in the *Hong Kong Nostalgia* concert. Works such as *Old Restaurant, Old Drama* and *Fire · Dragon Dance*, which comprise elements unique to Hong Kong, will be premièred in Taiwan by veteran Yuen and young musicians from both territories. This special crossover marks a new chapter in the cultural exchange of the two regions, one where the torch has been passed onto the next generation.

When traditional Cantonese music makes its way to Taiwan, a place where local culture blossoms, sparks are bound to fly! It is a must-see event for followers of traditions and fans of Hong Kong culture alike.

延伸活動 Extension Activities

音樂會前講座 Pre-concert Talk

詳情請留意網站公布。
Please refer to the announcement on the website.

聯合主辦 Co-presenters

竹韻小集
Windpipe Chinese Music Ensemble

TCO 臺北市立國樂團
Taipei Chinese Orchestra

一鋪清唱 Yat Po Singers

無伴奏合唱劇場
A Cappella Theatre

大殉情

Our Immortal Cantata

11/25-26

五、六 Fri-Sat 7:30pm

臺灣戲曲中心小表演廳
Experimental Theater, The
Xiqu Center of Taiwan

新台幣 NT\$ 800 (不設劃位 Free seating)

節目全長約 1 小時 15 分鐘 (不設中場休息)
Approx. 1 hour 15 minutes (no interval)

粵語演出，附中文字幕
In Cantonese with Chinese surtitles

門票現已公開發售
Tickets on sale now

訂票熱線 Booking Hotline:
(886) 2 3393 9888

門票優惠詳情及網上訂票
Discount Details and Online Booking:
www.artsticket.com.tw
(兩廳院售票網 ArtsTicket)

節目查詢 Programme Enquiries:
(886) 2 2737 2717 / (852) 2154 4233
www.yatposingers.org



死無前例
載歌載舞
獨奏合奏
無伴奏音樂劇場
悲情搭奇情
疑幻復疑真
越死越生猛
越唱越生鬼

香港首個專業無伴奏合唱劇團一鋪清唱，一直致力創作富香港特色的無伴奏合唱原創劇目。其叫好叫座的無伴奏合唱劇場《大殉情》首演於 2014 年香港新視野藝術節，融合音樂、形體、戲曲及戲劇。

古往今來，發生過許多轟轟烈烈之殉情事件，箇中有多少是童叟無欺，擔得起偉大之名？就在綜藝節目《殉情不得了》的舞台上，一眾往生的殉情男女如梁祝、羅密歐與茱麗葉、蝴蝶夫人、長平公主與駙馬周世顯、如花與十二少等，魂兮歸來大比拼，載歌載舞、述言論志，以證明自己死得其所、死得偉大！經過幕前幕後的激烈競爭，到底鹿死誰手？務請看官臨場見證。

創作班底均獲獎無數，包括身兼意念、作曲及音樂總監的高世章，曾五度獲香港舞台劇獎的「最佳創作音樂」及首個「最佳原創曲詞」；編劇及作詞的岑偉宗則致力創作音樂劇和舞台劇歌詞，曾獲台灣電影金馬獎及香港電影金像獎的「最佳原創電影歌曲」、兩奪香港舞台劇獎的「最佳原創曲詞」，並兩度獲「CASH 金帆音樂獎」。



「唱歌劇、粵曲、張國榮腔都似模似樣，而且演員們節奏感和喜劇感都很強，能唱能做。」

——藝評人石琪，香港《明報》

“Impressive vocal abilities from singing Western and Cantonese operas to impersonating Leslie Cheung. The performers’ strong sense of rhythm and knack for comedy make them an all-rounded act.”

— Sek Kei, art critic, *Ming Pao* (Hong Kong)

「高世章的音樂和岑偉宗的改編，成功為古老的愛情戲注入充滿時代感的生命力，加上表演者的演繹和唱功均屬專業水準，無論在戲劇張力與歌唱技巧上相當穩定和成熟」

——藝評人曲飛，香港《信報》

“Leon Ko’s composition and Chris Shum’s adaptation successfully inject modernity and vitality into the age-old genre of romances. Moreover, the performers’ interpretation and vocal abilities are at a professional standard, giving rise to a solid and mature presentation in terms of both dramatic tension and singing technique.”

— Kuh Fei, art critic, *Hong Kong Economic Journal*

意念作曲：高世章
編劇填詞：岑偉宗
舞台指導：伍宇烈
合唱指導：趙伯承
合唱演出：黃峻傑*，劉兆康*，陳智謙*，曾浩鋒*，黃浩進，劉榮豐，余菁華，盧宜均，謝瑞琮

Concept/Composer: Leon Ko
Playwright/Lyrics: Chris Shum
Stage Director: Yuri Ng
Choral Director: Patrick Chiu
Choral Performers: Keith Wong*, Sam Lau*, Raoul Chan*, Ronald Tsang*, Gilbert Wong, Rick Lau, Fiona Yee, Anna Lo, Lianna Tse

* 一鋪清唱駐團藝術家 Yat Po Singers Resident Artists

Mixing wit and whims with passion and intrigue. A lively song and dance comedy with a whole new take on sacrificing it all for love.

Yat Po Singers, the first professional a cappella choral theatre company in Hong Kong renowned for developing original theatrical works, will perform their critically acclaimed music theatre production, *Our Immortal Cantata*, in Taipei. First premièred in Hong Kong as one of the highlights of the New Vision Arts Festival back in 2014, the show incorporates elements of various art forms in an adventurous setting.

Magnificent musical and literary works have been written about men and women who committed suicide in the name of love. *The Butterfly Lovers*, *Romeo and Juliet*, *Madame Butterfly*, *Princess Changping* and her consort Zhou Shixian, as well as Yu Fa and her lover Sub Yee Siu, are all up against each other in *The Greatest Suicide for Love*. Through song and dance, cat fights, and, most of all, a divine belief in their sacrifices, these nether folks hold nothing back to claim the winning title and be truly immortalised.

Members of the artistic creative team of *Our Immortal Cantata* have received numerous accolades for their previous works. Leon Ko, a conceptualiser, composer, and music director rolled into one, is a five-time winner of the Best Original Music and the first recipient of the Best Original Score at the Hong Kong Drama Awards. Meanwhile, Chris Shum’s efforts in writing lyrics for original musicals and stage plays have earned the Best Original Film Song recognition at both the Golden Horse Awards and Hong Kong Film Awards, two Best Original Score won at the Hong Kong Drama Awards, as well as two CASH Golden Sail Music Awards.

延伸活動 Extension Activities

演前講座及示範演出 (3 場)
Creative Talk with live demonstration on
Our Immortal Cantata (3 sessions)

詳情請留意網站公布。
Please refer to the announcement on the website.

主辦及演出
Presented and performed by



協辦
Supporting Organization

中觀文化
Mind Way Culture

聯合演出：演藝青年粵劇團、國光劇團

Jointly performed by
The Young Academy Cantonese Opera Troupe,
GuoGuang Opera Company of Taiwan

Cantonese, Peking and
Kunqu Opera Extravaganza

Shining
Together,
Hong Kong
& Taiwan

港台
生輝

粵京崑戲曲匯演

陳惠堅 Chen Huijian



林穎施 Lin Yingshi



名家新秀同踏台板 粵京崑劇相映增輝

Renowned Veterans Join Forces with Newcomers in
Cantonese, Peking and Kunqu Opera Crossover

積極培育專業青年粵劇演員及音樂伴奏人才的演藝青年粵劇團，成立以來一直努力拓展粵劇藝術的創作空間。今次劇團一眾青年演員、樂師，以及香港演藝學院戲曲學院多位老師及畢業生，將與第二度參與「香港週」、以延續傳統戲曲藝術為己任的台灣國光劇團攜手合作，秉承不同戲曲劇種跨世代、跨地域交流的精神，以對演形式同場輪流演出粵劇、京劇及崑劇精粹，為台灣戲迷送上《紫釵記》、《再世紅梅記》等耳熟能詳、百看不厭的名曲戲寶。

Dedicated to the nurturing of professional Cantonese Opera actors and musicians, as well as the continuation of traditional operatic arts, The Young Academy Cantonese Opera Troupe has been committed to expanding creative freedom in Cantonese Opera since its establishment. Aspiring young actors and musicians as well as teachers and graduates of the Academy School of Chinese Opera from The Hong Kong Academy for Performing Arts will team up with GuoGuang Opera Company of Taiwan, a two-time supporter of the 'Hong Kong Week'. United by the belief that different operatic genres can facilitate intergenerational and cross-regional exchange, they will take turns to bring audiences the best of Cantonese, Peking, and Kunqu operas in a call-response style performance. Taiwanese fans will be treated to well-known excerpts from timeless classics such as *The Purple Hairpin* and *The Red Plum*.

12/9-10 五、六 Fri-Sat 7:30pm

臺灣戲曲中心小表演廳

Experimental Theater, The Xiqu Center of Taiwan

新台幣 NT\$400, 700

節目全長約 2 小時 30 分鐘（包括中場休息 15 分鐘）
Approx. 2 hours 30 minutes (with a 15-minute interval)

粵語及國語演出，附中、英文字幕
In Cantonese and Mandarin with Chinese & English surtitles

訂票熱線 Booking Hotline: (886) 2 3393 9888

門票優惠詳情及網上訂票 Discount Details and Online Booking:
www.artsticket.com.tw（兩廳院售票網 ArtsTicket）

節目查詢 Programme Enquiries:
xiqucenter.culture.tw（臺灣戲曲中心 The Xiqu Center of Taiwan）
(852) 2584 8972（演藝青年粵劇團 The Young Academy Cantonese Opera Troupe）

12/9 (五 Fri)

粵劇《五郎救弟》 演員：洪海、王志良

粵京崑三演

粵劇《紫釵記》之〈花前遇俠〉 演員：陳惠堅、林穎施

京劇《紫釵記》之〈梳妝〉 演員：凌嘉臨

崑劇《紫釵記》之〈折柳・楊關〉 演員：溫宇航、陳長燕

Cantonese Opera: *Yang Wulang Saving His Younger Brother*
performed by Hong Hoi, Wang Zhiliang

Cantonese, Peking and Kunqu opera versions of *The Purple Hairpin*

Cantonese Opera: *Encounter with Hero in front of Flowers*
performed by Chen Huijian, Lin Yingshi

Peking Opera: *Dress Up* performed by Ling Chia-lin

Kunqu Opera: *Farewell at the Yang Pass* performed by Wen Yuhang, Chen Chang-yen

陳長燕 Chen Chang-yen

溫宇航 Wen Yuhang



王耀星
Wang Yao-hsing

延伸活動 Extension Activities

講座《唐滌生改變了粵劇》
Talk on "How Tong Dik-sang changed Cantonese Opera"

粵劇示範演出
Cantonese Opera Demonstration

詳情請留意網站公布。
Please refer to the announcement on the website.

12/10 (六 Sat)

粵劇《大鬧廣昌隆》之〈投店〉 演員：陳惠堅、林小葉
粵京對演

粵劇《再世紅梅記》之〈脫窰救裴〉 演員：莫華敏、謝曉瑜

京劇《紅梅記（李慧娘）》之〈鬼怨〉 演員：王耀星

京劇《紅梅記（李慧娘）》之〈訣別〉 演員：王耀星、張家麟

Cantonese Opera: *Lodging at the Inn from Havoc at Guang Chang Long*
performed by Chen Huijian, Lin Xiaoye

Cantonese and Peking opera versions of *The Red Plum*

Cantonese Opera: *Rescuing Pei from Trap* performed by Mo Huamin and Xie Xiaoyu

Peking Opera: *Ghost's Lament* performed by Wang Yao-hsing

Peking Opera: *Farewell* performed by Wang Yao-hsing and Chang Chia-lin

洪海 Hong Hoi



主辦及演出 Co-presented & Performed by

演藝 The Hong Kong Academy
for Performing Arts
香港演藝學院

演藝 The Young Academy
Cantonese Opera Troupe
青年粵劇團

聯合演出 Jointly performed by

國光劇團
GUO GUANG OPERA COMPANY

協辦 Co-organiser

國立傳統藝術中心
National Center for Traditional Arts

時代 · 憶記

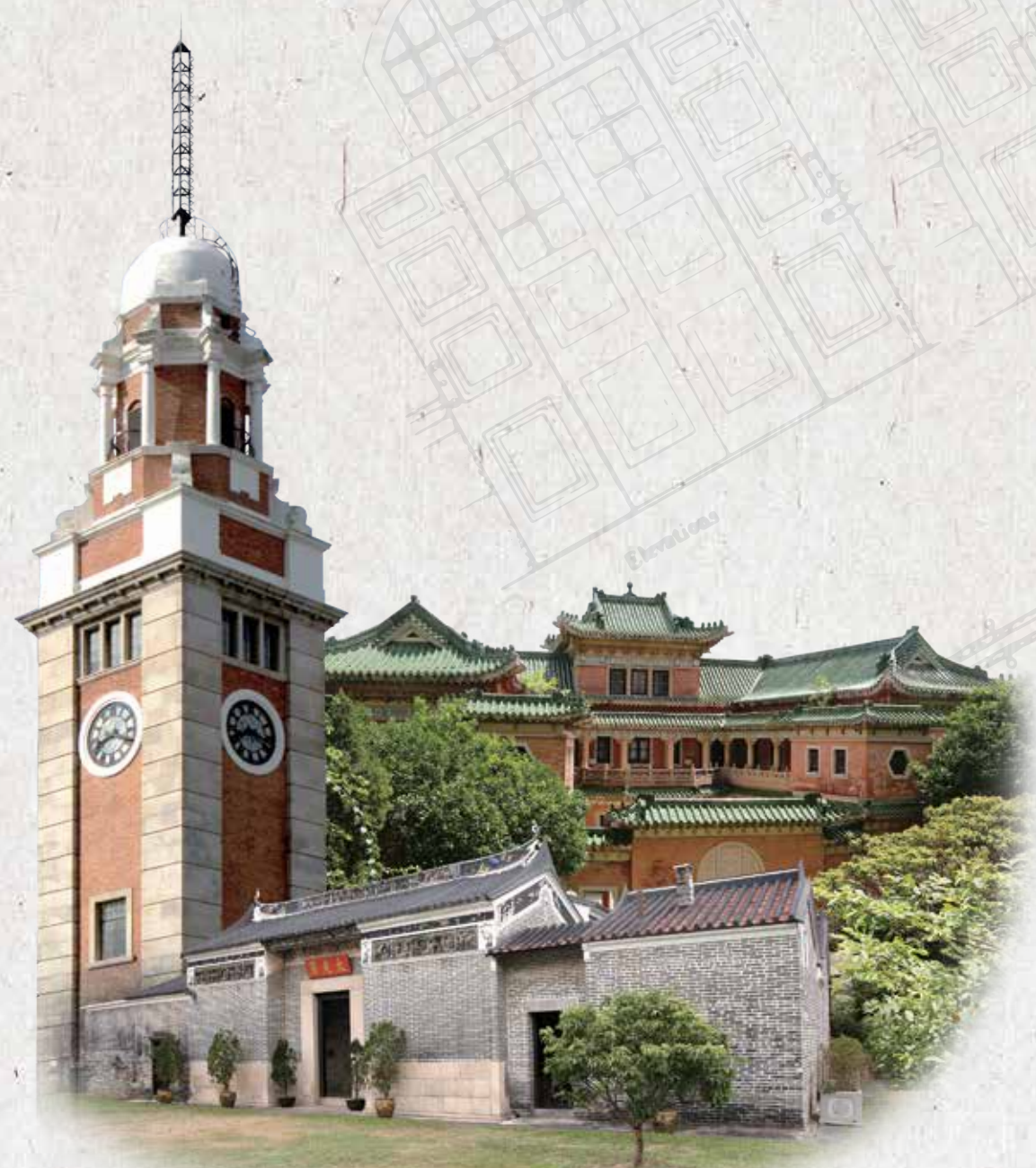
Reminiscences: 活在香港歷史建築
Life in Hong Kong's Built Heritage

11/11-27 10am-6pm

華山 1914 文化創意產業園區西 5 館及西 7(3) 館
W5 and W7-3, Huashan 1914 Creative Park

免費入場 Free Admission

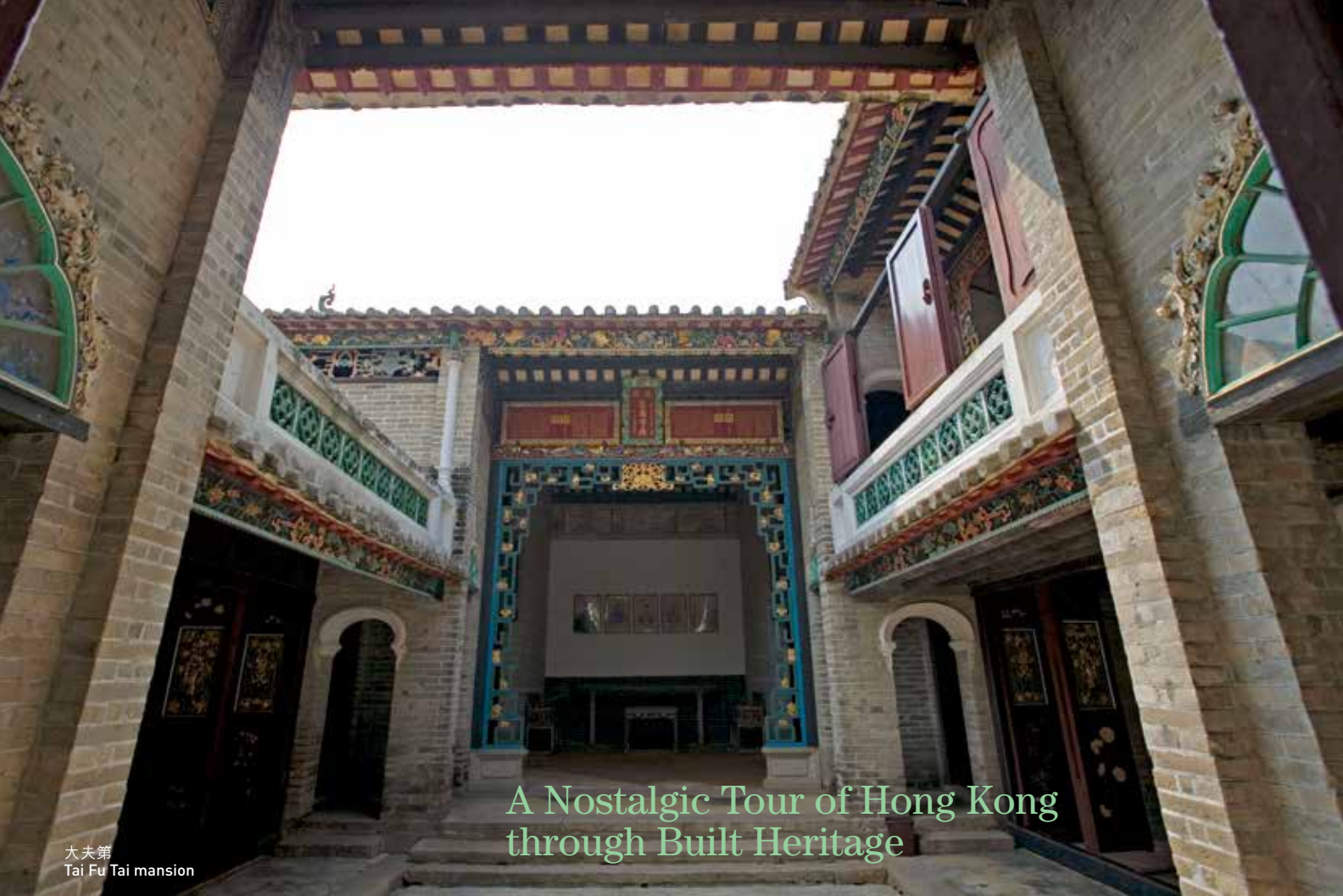
節目查詢 Programme Enquiries:
(886) 2 2720 0858 #88 / (852) 2208 4400



追隨建築的歷史腳步 領略香港的都市情懷

香港是一個華洋共處的社會，隨著七十年代經濟起飛，密密麻麻的摩天大樓構成獨特的都市風景，歌頌著獅子山下香港人努力拚搏的精神。然而，現代化的發展背後，不少古色古香的歷史建築如尖沙咀鐘樓、新田的大夫第、半山的景賢里及上環的西港城等歷史建築仍得以保留，讓人一窺香港昔日的風貌，感受這個薈萃中西文化的城市的蛻變與進步。

展覽將精選出珍貴的香港歷史建築構件、文獻、文物和照片，從出生、信仰、教育、娛樂，以至經濟活動等多個生活層面，立體化地構建出主角的故事，透過豐富多元的歷史建築，細說香港社會的早期面貌，讓台灣民眾感受香港的過去。展覽亦會展出創意新穎的互動展品、傳統的丈量工具和先進的三維立體掃描影像及模型，呈現香港歷史建築的工藝和修繕技術的演變，深入解構香港的歷史建築及其文化。



大夫第
Tai Fu Tai mansion

A Nostalgic Tour of Hong Kong through Built Heritage

Hong Kong is a society in which Eastern and Western elements coexist. Since its economy took off in the 1970s, the city has been filled with skyscrapers – symbols of the local residents' diligence and tenacity which 'have given rise to a unique cityscape. Nonetheless, charming historic buildings such as the Tsim Sha Tsui Clock Tower, the Tai Fu Tai mansion in San Tin, the King Yin Lei mansion in the Mid-Levels, and the Western Market in Sheung Wan have been preserved amidst modern development, giving us a glimpse into the metropolis' past, and how it has transformed and progressed.

墨斗 Ink Marker



魯班尺 Luban ruler



Old Tai Po Market Railway Station
舊大埔墟火車站



「晉源押」招牌
Signboard of
"Chun Yuen
Pawn House"

Valuable selected items including architectural components, archival materials, artefacts, photographs, and information on facets of daily life such as economic activities, will tell a comprehensive tale of two characters in the city. Through a diverse range of built heritage, the exhibition elaborates on what Hong Kong looked like in its early days, enabling Taiwan's audiences to experience its past. Specially designed creative and interactive exhibits, traditional building measurement tools, and advanced three-dimensional scanned images and models will also be displayed. They serve to highlight early craftsmanship and the evolution of conservation practices in Hong Kong, thereby providing an in-depth examination of the city's built heritage.

主辦 Presenter
港台文化合作委員會
Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee

延伸活動 Extension Activities

齊疊積木 Join the Funny Toy Bricks

彩繪香港古建築
Painting Hong Kong's Built Heritage

展覽導賞 Guided Tours

詳情請留意網站公布。
Please refer to the announcement on the website.

場地資料 Venue Information

華山 1914 文化創意產業園區 (台北捷運忠孝新生站)

Huashan 1914 Creative Park

📍 台北市中正區八德路一段 1 號
No. 1, Section 1, Bade Road, Zhongzheng District, Taipei City

🔗 www.huashan1914.com

☎ (886) 2 2358 1914

誠品生活松菸店 (台北捷運市政府站)

Eslite Spectrum Songyan Store

📍 台北市信義區菸廠路 88 號
No. 88, Yanchang Road, Xinyi District, Taipei City

🔗 artevent.eslite.com

☎ (886) 2 6636 5888

臺北市中山堂 (台北捷運西門站)

Taipei Zhongshan Hall

📍 台北市中正區延平南路 98 號
No. 98, Yenping South Road, Zhongzheng District, Taipei City

🔗 www.csh.taipei.gov.tw

☎ (886) 2 2381 3137

臺灣戲曲中心 (台北捷運芝山站)

The Xiqu Center of Taiwan

📍 台北市士林區文林路 751 號
No. 751, Wenlin Road, Shilin District, Taipei City

🔗 xiqucenter.culture.tw

淡水雲門劇場 (台北捷運淡水站)

Cloud Gate Theater, Danshui

📍 新北市淡水區中正路一段 6 巷 36 號
No. 36, Lane 6, Section 1, Zhongzheng Road,
Tamsui District, New Taipei City

🔗 www.cloudgate.org.tw

☎ (886) 2 2629 8558

高雄大東文化藝術中心 (高雄捷運大東站)

Kaohsiung City Dadong Arts Center

📍 高雄市鳳山區光遠路 161 號
No. 161, Guangyuan Road, Feng Shan District, Kaohsiung City

🔗 dadongcenter.khcc.gov.tw

☎ (886) 7 743 0011